

**JA** 水溶性シート (不織布タイプ) 30 cm × 150 cm

**EN** Water soluble backing material for embroidery (Non-woven type)

**NL** In water oplosbare plakversteving voor borduurwerk (niet-geweven)

**FI** Vesiliukoinen tukimateriaali kirjontaa varten (kuitukankainen tyyppi)

**FR** Toile de renfort hydrosoluble pour la broderie (type non tissé)

**DE** Wasserlösliches Verstärkungsmaterial für Stickarbeiten (ungewebt)

**IT** Tela di rinforzo solubile in acqua per ricamo (tipo non tessuto)

**ES** Material de refuerzo soluble en agua para bordados (del tipo no trenzado)

**SV** Vattenlösligt styvnadsmaterial för broderi (Icke-vävd typ)

**DA** Vandopløseligt bagklæde for broderi (Ikke-vævd typ)

**NO** Vannløselig bakmateriale for brodering (Ikke-vevd typ)

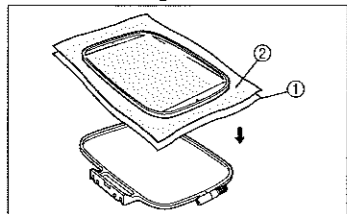


図1 Fig. 1 Kuva 1 Abb. 1

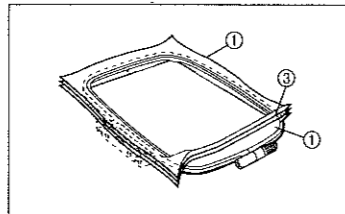


図2 Fig. 2 Kuva 2 Abb. 2

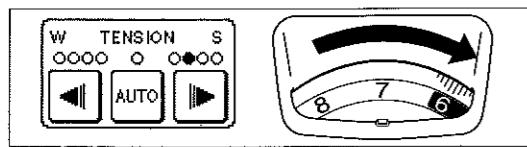


図3 Fig. 3 Kuva 3 Abb. 3

- |  |           |   |
|--|-----------|---|
| ① 水溶性シート                               | ② 布       | ③ 起毛している布、伸びやすいニット地                                 |
| ① Water soluble backing material       | ② Fabric  | ③ Pile material / Stretch knit material             |
| ① In water oplosbare plakversteving    | ② Weefsel | ③ Geruwde stof / Stretch-breimateriaal              |
| ① Vesiliukoinen tukimateriaali         | ② Kangas  | ③ Nukkapintainen kangas / venyvä kudottu kangas     |
| ① Toile de renfort hydrosoluble        | ② Tissu   | ③ Tissus bouclés / Tissus tricot extensibles        |
| ① Wasserlösliches Verstärkungsmaterial | ② Stoff   | ③ Plüsch oder Velour / Dehnmrickmaterial            |
| ① Tela di rinforzo solubile in acqua   | ② Tessuto | ③ Stoffa in pelo / Stoffa in maglia elastica        |
| ① Material de refuerzo soluble en agua | ② Tejido  | ③ Tejido con pelo / Material trenzado elástico      |
| ① Vattenlösligt styvnadsmaterial       | ② Tyg     | ③ Material med lugg / elastiskt material            |
| ① Vandopløseligt bagklæde              | ② Stof    | ③ Stof med luv / Strækmateriale                     |
| ① Vannløselig bakmateriale             | ② Stof    | ③ Loddert materiale / Strikket strekkbart materiale |

## Gebruik maken van in water oplosbare plakversteving

NEDERLANDS

Door gebruik te maken van oplosbare plakversteving, kunt u schitterend borduurwerk maken op dunne weefsels zoals organdie en batist of dikkere materialen zoals handdoeken en corduroy. Andere plakverstevingen, die normaal onder het borduurwerk achterblijven, maken het weefsel stug en ruw. Onze plakverstevingen kunnen echter worden opgelost zodat deze niet achterblijven in het borduurwerk, hetgeen een zachter en mooier resultaat oplevert.

### ⚠ VOORZICHTIG:

- Wanneer een groot borduurwerk wordt genaaid op een grote borduurring, kan het weefsel uitgerekt worden.
- U dient geen in water oplosbare plakversteving te gebruiken bij weefsels die niet in water kunnen worden gewassen.
- Naai het borduurwerk zorgvuldig volgens de aanwijzingen in de gebruikershandleiding van uw machine, anders kan het weefsel uitgerekt worden of de naald breken. U dient ervoor te zorgen dat u de genoemde voorzorgsmaatregelen opvolgt.

• Leg de in water oplosbare plakversteving onder het weefsel dat u wilt borduren en zet beide stevig vast in een borduurring (Zie fig. 1).

• Wanneer u een geruwde stof of stretch-breimateriaal naait, dient u een blad van de in water oplosbare plakversteving bovenop en onderop het materiaal te leggen en vervolgens de drie lagen stevig vast te zetten in een borduurring (Zie fig. 2), en de spanning op de bovenste draad te verlagen.

• Wanneer u dunne stoffen gebruikt, dient u de spanning op de bovenste draad met 2 te verlagen (Zie fig. 3).

• Na het borduren dient u de overtollige in water oplosbare plakversteving af te snijden en vervolgens het weefsel in water of lauwwater te laten weken totdat de rest van de plakversteving volledig is opgelost.

## 水溶性シートの使い方

オーガンジー、ローンなどの薄手の素材に刺しゅうする時や、タオル、コーデュロイなど起毛している布地に刺しゅうする時に水で溶けるシートを使うときれいに仕上がります。

従来の刺しゅう用接着芯では、刺しゅうの中に芯が残って仕上がりが固くなっていたのですが、このシートを使うと刺しゅうの中に芯が残らず、固くならないきれいに仕上がります。



注意:

大型枠を使用して刺しゅうをすると布が縮む場合があります。水洗いできない素材には使用できません。説明書に記載されていない縫い方をすると布縮みや針が折れる原因になる事があります。使用事項を守ってお使い下さい。

• 水溶性シートを刺しゅうする布地の下に置き、刺しゅう枠と一緒に張ります。図1参照

• 起毛している布や伸びやすいニット地ときは、布地の上下に置き、刺しゅう枠と一緒に張ります。図2参照

• 透ける布のときは、上糸の糸調子を2目盛り程強くします。図3参照

• 刺しゅうが終わったら余分なシートを切り取り、水またはぬるま湯でシートを溶かします。のりの成分がなくなるまで十分に水洗いしてください。

## Vesiliukoisen tukimateriaalin käyttö

SUOMALAINEN

Käytämällä vesiliukoista tukimateriaalia voit ommella kirjontakuvioita ohuisiin kankaisiin (esim. organdi, batisti) tai paksuihin kankaisiin (esim. frotee, vakosametti). Kirjontakuvioista tulee usein jäykkää ja paksu, kun käytetään tavallista tuki kangasta, joka jää pysyvästi kirjontakuvion alle. Vesiliukoinen tukimateriaali häviää kirjontakuvion alta pesussa, joten lopputulos on pehmeämpi ja kauniimpi.



VAROITUS:

- Kun ompelet isokokoista kuviota isoa kirjontakehystä käyttäen, kangas voi helposti venyä.
- Älä käytä vesiliukoista tukimateriaalia kankaissa, joita ei saa pestä vedellä.
- Ompele kirjontakuvio koneen käyttöohjeen ohjeiden mukaisesti, jotta kangas ei veny tai neula katkea. Noudata annettuja ohjeita huolellisesti.

• Laita vesiliukoinen tukimateriaali kirjottavan kankaan alapuolelle ja kiinnitä kangas ja tukimateriaali ompelukehykseen (Ks. kuva 1).

• Kun ompelet nukkapintaista kangasta tai venyvää kudottua kangasta, aseta yksi vesiliukoinen tukimateriaaliarkki yläpinnalle ja toinen kankaan alle, kiinnitä nämä kolme kerrosta ompelukehyksellä (Ks. kuva 2) ja vähennä ylälangan kireyttä.

• Kun ompelet kuviota hyvin ohueen kankaaseen, lisää ylälangan kiristystä 2:lla (Ks. kuva 3).

• Kun olet lopettanut kirjonnän, leikkaa ylimääräinen vesiliukoinen tukimateriaali pois ja upota kangas kylmään tai haaleaan veteen, kunnes loput tukimateriaalista liukenee.

## Using the water soluble backing material for embroidery

ENGLISH

With the dissolvable backing material, you can make beautiful embroidery on thin fabrics such as organdy and batiste or thicker materials such as towels and corduroy. Other backing materials, which are normally left under the embroidery, make the fabric stiff and rough. Our backing material, however, can be dissolved so that it does not remain in the embroidery, giving a softer and more beautiful result.



CAUTION:

- When large embroidery is sewn with a large embroidery hoop, the fabric may become stretched.
- Do not use the water soluble backing material with fabrics that cannot be washed with water.
- Carefully sew the embroidery according to the instructions in your machine instruct manual, otherwise the fabric may be stretched or the needle may break. Be sure to follow the precautions mentioned.

• Place the water soluble backing material under the fabric that you wish to embroider and secure them in an embroidery hoop (See fig. 1).

• When sewing pile material or stretch knit material, place one sheet of water soluble backing material on top surface and one sheet under the material, then secure the three layers in an embroidery hoop (See fig. 2), and lower your upper thread tension.

• When sewing sheer fabric, increase the upper thread tension by 2 (See fig. 3).

• After embroidering, cut off the excess of the water soluble backing material, then soak the fabric in water or lukewarm water until the remainder of the backing material is completely dissolved.

## Utilisation de la toile de renfort hydrosoluble

FRANCAIS

La toile de renfort hydrosoluble permet de réaliser de superbes broderies sur des tissus fins comme de l'organdi ou du batiste ou sur des tissus plus épais comme des serviettes de bain ou du velours côtelé. D'autres toiles de renfort, qui restent normalement fixées sous la broderie, durcissent le tissu et le rendent désagréable au toucher. Notre toile par contre se dissout dans l'eau, de sorte qu'elle ne reste pas en permanence au dos de la broderie; elle donne de ce fait un aspect plus doux et une meilleure finition.



ATTENTION:

- Lors de la broderie d'un grand motif, à l'aide du grand tambour, le tissu risque de s'étirer.
- Ne jamais utiliser de toile de renfort hydrosoluble avec des tissus qui ne peuvent pas être lavés à l'eau.
- Coudre soigneusement la broderie en suivant les instructions du mode d'emploi de la machine, sinon vous risquez d'étirer le tissu ou de casser l'aiguille. Toujours respecter les mesures de précautions indiquées.

• Fixer la toile de renfort hydrosoluble sous le tissu à broder puis les maintenir en place dans un tambour (Voir fig. 1).

• Lors de la couture de tissus bouclés ou de tissus tricot extensibles, poser une feuille de toile de renfort hydrosoluble sur le tissu et une autre feuille sous le tissu, immobiliser les trois couches dans un tambour de broderie (Voir fig. 2), et réduire la tension du fil supérieur.

• Lors de la couture de draps, augmenter la tension du fil supérieur de 2 unités (Voir fig. 3).

• Lorsque la broderie est terminée, couper l'excédent de toile de renfort hydrosoluble puis plonger le tissu dans l'eau chaude ou froide jusqu'à ce que le reste de la toile soit complètement dissout.

Mit dem auflösbaren Verstärkungsmaterial können Sie wunderschöne Stickereien auf dünnen Stoffen wie Organza und Batist herstellen, aber auch auf dickeren Stoffen wie Frottee und Kord. Herkömmliche Materialien zur Verstärkung, die normalerweise unter der Stickarbeit verbleiben, machen den Stoff steif und rau. Unser Verstärkungsmaterial kann dagegen aufgelöst werden, sodaß keine Rückstände im Stickgut verbleiben, was ein glatteres und schöneres Ergebnis zur Folge hat.

#### ⚠ VORSICHT:

- Wenn große Stickarbeiten (mit einem großen Stickrahmen) hergestellt werden, kann sich der Stoff dehnen.
- Benutzen Sie das wasserlösliche Verstärkungsmaterial nicht bei Stoffen, die nicht mit Wasser gewaschen werden können.
- Führen Sie Ihre Stickarbeit nach den Anweisungen im Handbuch Ihrer Nähmaschine durch. Es kann sonst passieren, daß der Stoff sich dehnt, oder die Nadel bricht. Befolgen Sie bitte in jedem Fall diese Vorsichtsmaßnahmen.

- Legen Sie das wasserlösliche Verstärkungsmaterial unter den Stoff, den Sie besticken möchten und befestigen Sie ihn im Stickrahmen (Siehe Abb. 1).
- Bei Verwendung von Plüsch, Velour oder Dehnstrickmaterial eine Lage wasserlöslichen Verstärkungsmaterials auf die Oberseite legen und eine Lage unter das Material, und dann die drei Lagen in einem Stickereiraum (Siehe Abb. 2) abn und die Oberfadenspannung senken.
- Wenn Sie durchscheinende Gewebe (z. B. Leinenbatist) sticken, erhöhen Sie die Oberfadenspannung um 2 (Siehe Abb. 3).
- Schneiden Sie nach dem Stickern überschüssiges Verstärkungsmaterial ab und tauchen Sie den Stoff in warmes oder lauwarmes Wasser, bis die Materialreste sich vollständig aufgelöst haben.

#### Användning av vattenlösligt styvnadsmaterial

Med det vattenlösliga styvnads materialet kan du skapa vackra broderier på tunna tyger, t.ex. organza och batist, eller tjockare material, t.ex. frotté och manchester. Andra styvnads material, som vanligtvis lämnas kvar under broderiet, gör att tyget styvnar och känns hårt. Vårt styvnads material kan dock lösas upp så att det inte sitter kvar i broderiet, vilket ger ett mjukare och vackrare resultat.

#### ⚠ FÖRSIKTIGHET:

- När stora broderier sys med en stor broderbåge kan tyget sträckas.
- Använd inte vattenlösligt styvnads material för tyger som inte kan tvättas i vatten.
- Brodera försiktigt i enlighet med instruktionerna i maskinens bruksanvisning, annars kan tyget sträckas eller nålen brytas av. Observera de försiktighetsåtgärder som nämns.

- Placera det vattenlösliga styvnads materialet under tyget som du vill brodera och säkra i broderbågen (Se fig. 1).
- När du skall sy material med lugg eller elastiskt material, placera ett ark av det vattenlösliga styvnads materialet ovanpå tyget och ett ark under tyget. Fäst sedan de tre lagren material i en brodyrbåge (Se fig. 2) och sänk den övre trådspänningen.
- När tunna tyger sys ska den övre trådspänningen ökas med 2 (Se fig. 3).
- När broderiet avslutats, klipp bort överflödigt styvnads material, blötlägg sedan tyget i vatten eller ljummet vatten tills resten av styvnads materialet har lösts upp helt.

#### Uso della tela di rinforzo solubile in acqua

Con la tela di rinforzo solubile in acqua potrete realizzare bei ricami su tessuti fini come organdis e batista o su tessuti più spessi, come asciugamani o velluti a coste. Altre tele di rinforzo, che vengono solitamente lasciate sotto il ricamo, rendono il tessuto rigido e ruvido. La nostra tela di rinforzo, tuttavia, può essere dissolta in acqua cosicché non rimane nel ricamo, dando così un risultato più morbido ed esteticamente migliore.

#### ⚠ CAUTELA

- Quando un grande ricamo viene cucito con un cerchietto da ricamo di grandi dimensioni, il tessuto rischia di subire una deformazione.
- Non usare tela di rinforzo solubile in acqua con tessuto non lavabile in acqua.
- Cucire attentamente il ricamo conformemente alle istruzioni riprese nel manuale d'uso, per impedire una deformazione del tessuto od una rottura dell'ago. Accertarsi di seguire le precauzioni menzionate.

- Posizionare la tela di rinforzo solubile in acqua sotto il tessuto su cui si desidera ricamare e fissare sia la tela che il tessuto in un cerchietto da ricamo (Vedi fig. 1).
- Quando si cuce su stoffa in pelo o stoffa in maglia elastica, posizionare un foglio di tela di rinforzo solubile in acqua sopra e un foglio sotto la stoffa, quindi fissare i tre strati con un cerchio da ricamo (Vedi fig. 2) e ridurre la tensione del filo superiore.
- Durante la cucitura di un tessuto sottile, aumentare la tensione del filo di 2 (Vedi fig. 3).
- Una volta completato il ricamo, tagliare la parte eccedente di tela di rinforzo solubile in acqua o acqua tiepida, immergere quindi il tessuto nell'acqua sino alla completa dissoluzione della tela di rinforzo.

#### Brug af vandopløseligt bagklæde

Med det vandopløselige bagklæde kan man lave smukke broderier på tynde stoffer som organdi og batist og tykkere stoffer som håndklæder og fløjl. Andre slags bagklæde efterlades under broderiet og gør stoffet stift og groft. Vores bagklæde kan opløses, det efterlades ikke i broderiet, hvilket giver et blødere og flottere resultat.

#### ⚠ FORSIGTIG!

- Hvis der sys et større broderi med en stor broderiramme, kan stoffet blive strukket ud.
- Brug ikke vandopløseligt bagklæde til stoffer, der ikke må vaskes i vand.
- Sy broderiet forsigtigt i henhold til anvisningerne i maskinens brugervejledning, da stoffet ellers kan blive strukket eller nålen kan knække. Sørg for, at følge de nævnte forholdsregler.

- Anbring det vandopløselige bagklædet under stoffet, der skal broderes på og sæt det fast i en broderiramme (Se fig. 1).
- Hvis der sys i stof med luv eller strækmateriale, anbringes et ark af det vandopløselige bagklæde på oversiden og et ark på undersiden, hvorefter de tre lag sættes fast i broderirammen (Se fig. 2) og spændingen på den øvre tråd reduceres.
- Hvis der sys i fint stof, øges den øvre tråds spænding med 2 (Se fig. 3).
- Når broderiet er færdigt, klippes det overskydende vandopløselige bagklæde væk, hvorefter stoffet lægges i blød i vand eller lunkent vand indtil resten af bagklædet.

#### Cómo utilizar el material de refuerzo soluble en agua

Con el material de refuerzo soluble en agua se pueden realizar bonitos bordados en tejidos finos como el organdí y la batista o en tejidos más gordos como toallas o pana. Otros materiales de refuerzo, que suelen fijarse en el revés del bordado, dan rigidez y aspereza al tejido. Sin embargo, nuestro material de refuerzo puede disolverse por completo, dando como resultado un bordado más suave y más bonito.

#### ⚠ PRECAUCIÓN:

- Cuando se borda con un bastidor grande, el tejido puede quedar tirante.
- No utilice el material de refuerzo soluble en agua con tejidos que no se puedan lavar.
- Haga el bordado siguiendo atentamente las instrucciones del manual de su máquina, si no, el tejido puede quedar tirante o la aguja puede romperse. Procure seguir estas indicaciones.

- Ponga el material de refuerzo bajo el tejido que desee bordar y fije las dos telas en un bastidor (Véase la fig. 1).
- Cuando cosa material con pelo o material trenzado elástico, ponga una hoja de material de refuerzo soluble en agua sobre el material y otra debajo, luego fije las tres capas en un bastidor (Véase la fig. 2), y reduzca la tensión de la hebra superior.
- Para coser un tejido muy fino, aumente la tensión de la hebra superior en 2 niveles (Véase la fig. 3).
- Cuando acabe de bordar, corte el material de refuerzo sobrante y sumerja el tejido en agua o agua tibia hasta que se disuelva por completo.

#### Bruk av det vannløselige bakmaterialet

Med det oppløselige bakmaterialet kan du lage vakre broderier på tynne stoffer som organdi og batist, eller tykkere materiale som håndklær og kordfløyel. Andre bakmateriale, som normalt blir igjen under broderiet, gjør stoffet stift og grovt. Vårt bakmateriale derimot, kan løses opp slik at det ikke blir værende i broderiet, noe som gir et mykere og penere resultat.

#### ⚠ ADVARSEL

- Når store broderier sys i en stor broderiramme, kan stoffet strekkes.
- Bruk ikke vannløselig bakmateriale med stoffer som ikke kan vaskes i vann.
- Sy broderiet omhyggelig i samsvar med instruksjonene i maskinens instruksjonshåndbok, ellers kan stoffet strekkes eller nålen kan bryte. Vær nøye med å overholde instruksjonene som gis.

- Plasser det vannløselige bakmaterialet under stoffet du vil brodere og spenn begge deler fast i en broderiramme (Se fig. 1).
- Når du syr i loddent materiale eller strekkbart strikket materiale, plasserer du ett stykke vannløselige bakmateriale øverst og ett under materialet. Spenn deretter de tre lagene fast i en broderiramme (Se fig. 2), og bruk mindre stramming på den øverste tråden.
- Når du syr med svært lett og tynt materiale, bør du øke strammingen på den øverste tråden med 2 (Se fig. 3).
- Etter at broderiet er ferdig trimmer du vekk det som blir til overs av det vannløselige bakmaterialet og legger stoffet i vann eller lunkent vann til resten av bakmaterialet har løst seg helt opp.